

# 30th Swiss Export Week Zurich

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Swiss textiles [English edition]**

Band (Jahr): - **(1957)**

Heft 1

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-798402>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

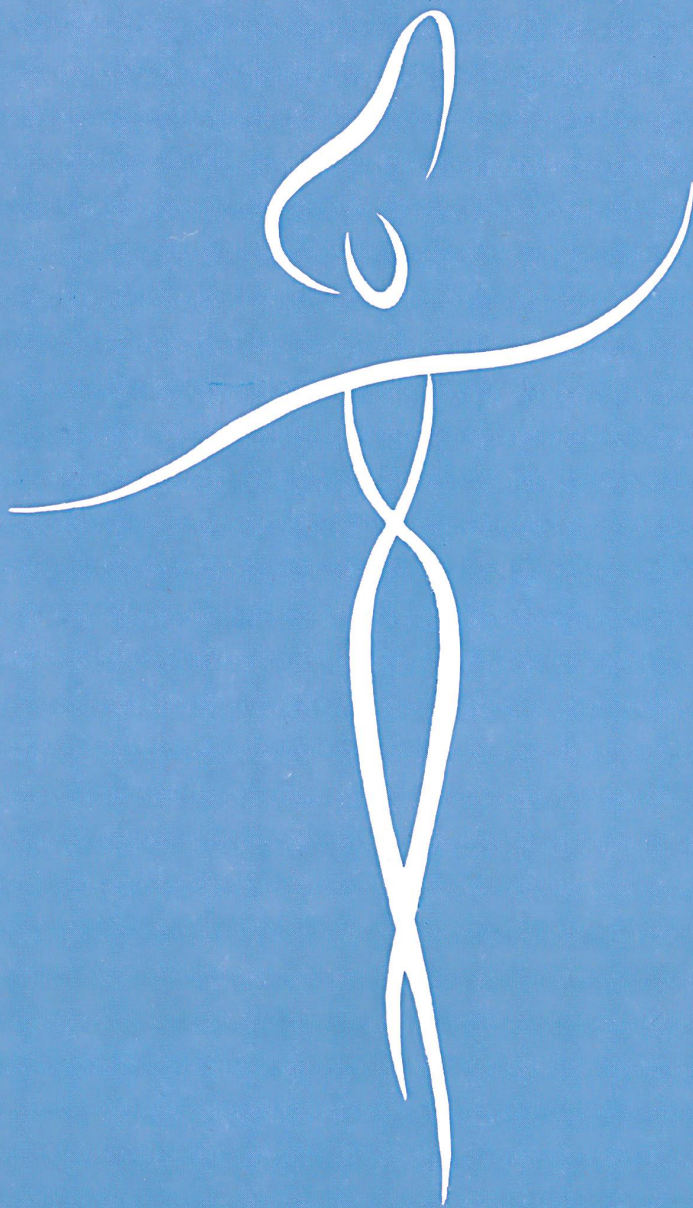
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



30<sup>th</sup> SWISS EXPORTWEEK ZURICH

30<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION

30. SCHWEIZER EXPORTWOCHE



Organisiert vom Exportverband der Schweizerischen Bekleidungsindustrie

---

Organisée par le Syndicat Suisse des Exportateurs de  
l'Industrie de l'Habillement

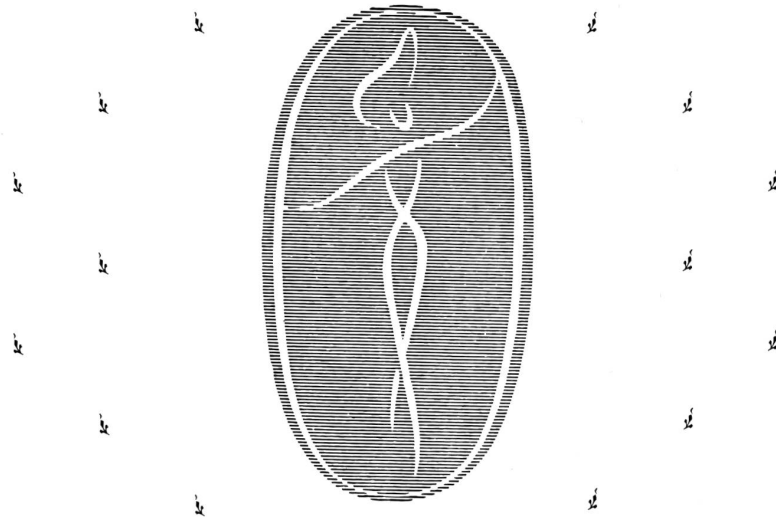
---

Organized by the Exporters' Association of the Swiss Clothing Industry

# Swiss Clothing Industry

*Dresses, Coats, Suits, Knitwear, Jerseys*

---



## 30<sup>th</sup> SWISS EXPORT WEEK

### ZURICH

27<sup>th</sup> MAY TO 5<sup>th</sup> JUNE 1957

*Autumn and Winter Ranges*

---

The Secretary of the Exporters' Association of the Swiss Clothing Industry  
is at your disposal for any information you may require

*Exporters' Association of the Swiss Clothing Industry*

Secretary: Zurich, 37, Utoquai Phone (051) 32 71 78



30<sup>th</sup>

# Swiss Export Week

## READY-TO-WEAR CLOTHING

*As can be seen on page 34 of the present number, Switzerland exported 100 million francs' worth of clothing in 1956 (listed under the headings "ready-to-wear clothing" and "hosiery and knitwear"). The biggest contribution to this total was made by clothing in fabrics and articles in knitwear and jersey for women and girls.*

*The comparative importance of these exports and especially their steady increase fully justify the space devoted to ready-to-wear clothing in the pages of this "Swiss textile and clothing periodical with a world-wide circulation".*

*Regularly, twice a year, we present a selection of models which will be presented to buyers who have come to Zurich from all parts of the world to take their pick of the finest collections of Swiss ready-to-wear clothing, knitwear and jerseys. The following pages are therefore a preview of the decentralised showings which will be taking place in Zurich from May 27th to June 5th during the "Thirtieth Swiss Export Week".*



**EL-EL S.A., ZURICH**

Photo Jack Malaise

Robe de cocktail en taffetas papillon pure soie.  
Cocktail dress in pure silk « papillon » taffetas.  
Cocktailkleid aus reinseidenem « Papillon » Taft.

Tissu de / Fabric by / Gewebe von :  
*Heer & Cie S.A., Thalwil*



**E. WEBER & CIE,  
ZURICH**

Robes d'après-midi, de  
cocktail et du soir; robes  
de mariées.

Afternoon, cocktail and  
evening dresses; bridal  
gowns.

Nachmittags-, Cocktail-,  
Braut- und Abendkleider.

Photos Jack Malaise



**BENAZZI S.A., ZURICH**

Elegante robe d'après-midi en georgette de laine.  
 Smart afternoon dress in wool crepe georgette.  
 Elegantes Nachmittagskleid aus wollenem Crêpe  
 Georgette.

Photo Matter



**R. ANDERES S.A., SAINT-GALL**

Robe de cocktail en jersey de rayonne.  
 Rayon jersey cocktail dress.  
 Cocktailkleid aus Rayonne-Jersey.

Photo Lutz





**BENZAZZI S. A., ZURICH**

Photo Matter

Robe de cocktail en poul de soie brodé.  
Embroidered poul de soie cocktail dress.  
Besticktes Poul de Soie Cocktailkleid.



**MAISON GACK, ZURICH**

Manufacture de robes.  
Manufacturers of ladies' dresses.  
Damenkleiderfabrik.

Photo Guniat

**BRULLMANN & CO., ZURICH**

Robe de cocktail en shantung pure soie avec jupe ballon.  
Pure silk shantung cocktail dress with balloon skirt.  
Reinseiden-Shantung Cocktailkleid mit Ballonjupe.

Photo Lutz



**PRIMELLA S. A., ZURICH**

Fabrique de confection pour dames.  
Ladies' dresses manufacturers.  
Damenkleiderfabrik.

Photo Lutz

Robe de cocktail en satin duchesse.  
Duchesse satin cocktail dress.  
Cocktailkleid aus Satin Duchesse.





**P. LUTHI & CO., ZURICH**

Photo Lutz

Robe de cocktail jeune en velours infroissable, à jupe droite, avec pan drapé dans le dos.  
Youthful cocktail dress in crease-resistant velvet; the straight skirt with draped floating panel at the back.  
Jugendliches Cocktailkleid aus knitterfreiem Velvet mit geradem Jupe und einem drapierten Pan im Rücken.



**BRULLMANN & CO., ZURICH**

Elegante robe de cocktail avec riche broderie et manteau en tissu Draphine.

Smart cocktail dress richly trimmed with embroidery and coat in Draphine fabric.

Elegantes Cocktailkleid mit reicher Stickerei und Mantel aus Draphine-Stoff.

Photo Lutz



**P. LUTHI & CO., ZURICH**

Gracieuse robe en pur peigné, avec col drapé et plastron mode à boutons métalliques.

Dainty pure worsted dress, with draped collar and fashionable dickey with metal buttons.

Entzückendes Modell aus reinem Kammgarn mit drapiertem Kragen und modischem Plastron-Schnitt mit Metall-Knöpfen.

Photo Lutz



« BLUNOR »

LUCIEN NORDMANN, BERNE

Modèle jeune en reps de laine avec un original plastron nervuré ; modèle distingué en popeline double retors avec d'élégants ruchés.

Youthful wool reps model with original ribbed dickey ; distinctive double twisted poplin style with smart ruching.

Jugendliches Modell aus Baumwoll-Reps mit Bisengarnitur ; aparte Bluse aus Vollzwirn-Popeline mit gediegener Rüschengarnitur.

Photo Lutz

**OTTA S. A., ZURICH**

Elégant manteau en cachemire gris.

Smart grey cashmere coat.

Eleganter Mantel aus grauem Kaschmir.

Photo Jack Malaise







**ARTHUR SCHIBLI S. A., GENEVE**

Manteau très alluré en poil de chameau blanc, avec chic col d'astrakan.  
Very stylish coat in white camel hair, with smart astrakhan collar.  
Flotter weisser Kamelhaarmantel mit schickem Persianer Kragen.

Photo Jack Malaise



**OTTA S. A., ZURICH**

Tailleur en lainage havane garni d'astrakan marron.  
 Tailormade in Havana brown woollen fabric,  
 trimmed with chestnut astrakhan.  
 Schneiderkostüm aus Havanna-braunem Wollstoff  
 mit kastanienbraunem Persianer verziert.

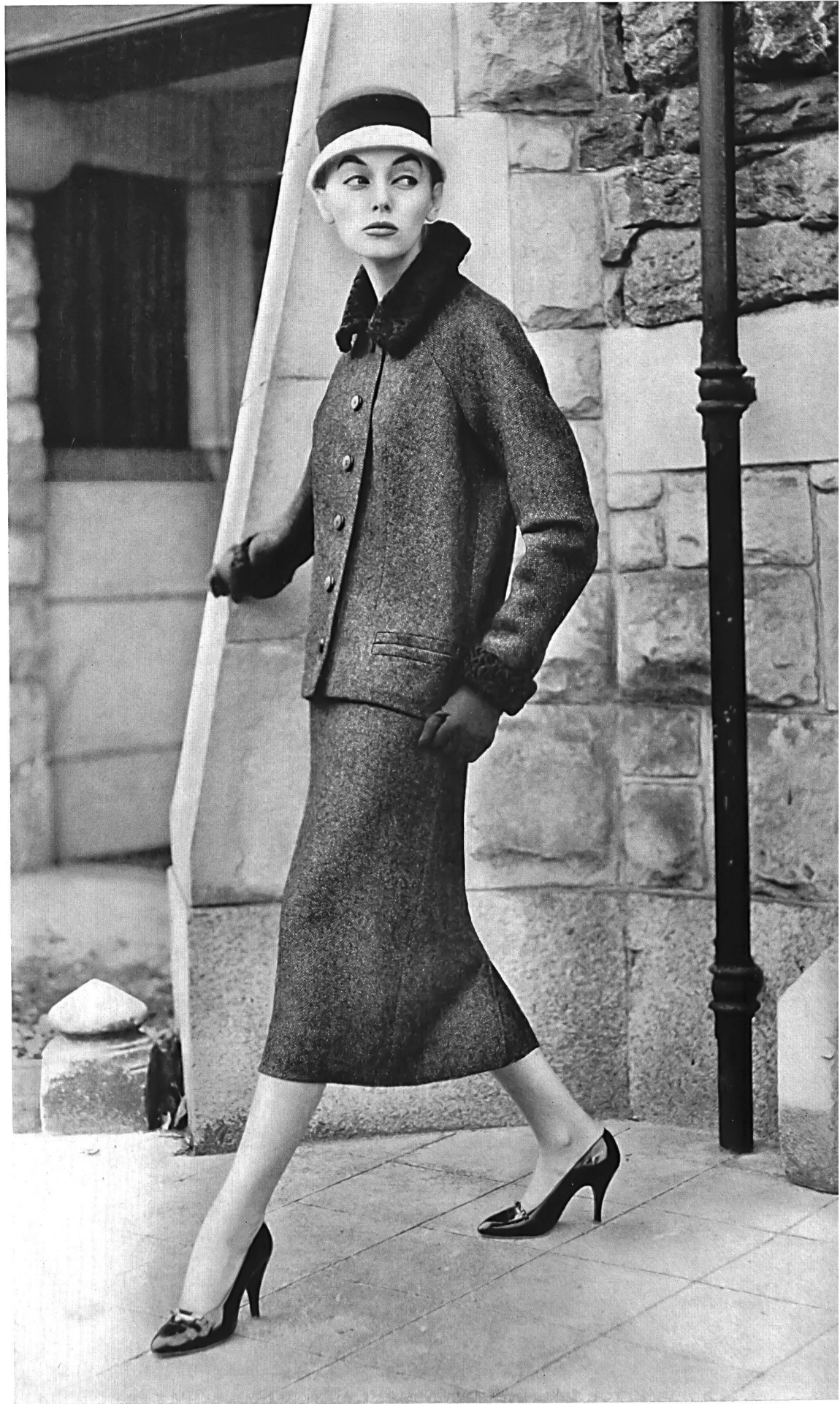
Photo Jack Malaise



**OTTA S. A., ZURICH**

Ensemble robe et paletot en tweed gris.  
 Dress and matching coat in grey tweed.  
 Ensemble bestehend aus Kleid und Paletot aus  
 grauem Tweed.

Photo Jack Malaise



**ARTHUR SCHIBLI S. A.,  
GENEVE**

Costume très mode et portable, garni d'astrakan.

Very smart wearable suit with astrakhan trimming.

Sehr modisches tragbares Costüm mit Persianer verziert.

Photo Jack Malaise



**OTTA S. A., ZURICH**

Photo Jack Malaise

Ensemble robe et manteau en lainage rouge, garni d'astrakan noir.

Dress and matching coat in red woollen fabric, trimmed with black astrakhan.

Kleid und Mantel-Ensemble aus rotem Wollstoff mit schwarzem Persianer verziert.

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENEVE

Robe avec cape en tissu zibeliné, garnie d'astrakan.  
Dress with cape in sable fabric, trimmed with astrakhan.  
Kleid mit Cape aus Zibeline-Gewebe, mit Persianer verziert.

Photo Jack Malaise





1



2



3

« MATADOR »

BISCHOFF TEXTILES S. A., SAINT-GALL

1. Manteau en natté multicolore hydrofugé, pur coton, avec col, poignets et pattes de poches en velours.  
Water repellent coat in multicoloured pure cotton basket weave with collar, cuffs and pocket flaps in velvet.  
Mantel aus Natté multicolore reiner Baumwolle, wasserabstossend imprägniert; Kragen, Manschetten und Taschen sind mit Samt verziert.
2. Très beau manteau, de style original, en tissu genre lin, hydrofugé.  
Attractive fashionable coat in linen type, water-repellent fabric.  
Ein schöner modischer exklusiver Mantel aus leinenartigem Gewebe, wasserabstossend imprägniert.
3. Manteau haute nouveauté très exclusif, en tissu jacquard fantaisie pur coton, hydrofugé.  
Very exclusive and original coat in fancy pure cotton Jacquard water-repellent fabric.  
Ein hochmodisches exklusives Modell aus Jacquard Fantaisie Gewebe, 100 % Baumwolle, wasserabstossend imprägniert.



CANZANI & CO., ZURICH

Photo Jack Malaise



CANZANI & CO., ZURICH

Photo Lutz



**MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS**

Duffle-coat fantaisie en gros lainage imitant le tricot à côtes.

Duffle-coat fantaisie doublé de mouton véritable.

Fancy duffle-coat in coarse wool fabric which imitates handknitting.

Fancy duffle-coat lined with genuine lamb's fur.

Fantasie-Duffle-Coat aus grobem Wollstoff, der wie Handtrikot aussieht.

Fantasie-Duffle-Coat mit echtem Lammfell gefüttert.

Photo Fankhauser





**MYLORD S. A.,  
CHATEL-SAINT-DENIS**

Manteau sport en lainage  
poil de chameau.

Sport coat in camel hair  
fabric.

Sportlicher Mantel aus  
Kamelhaargewebe.

Photo Fankhauser



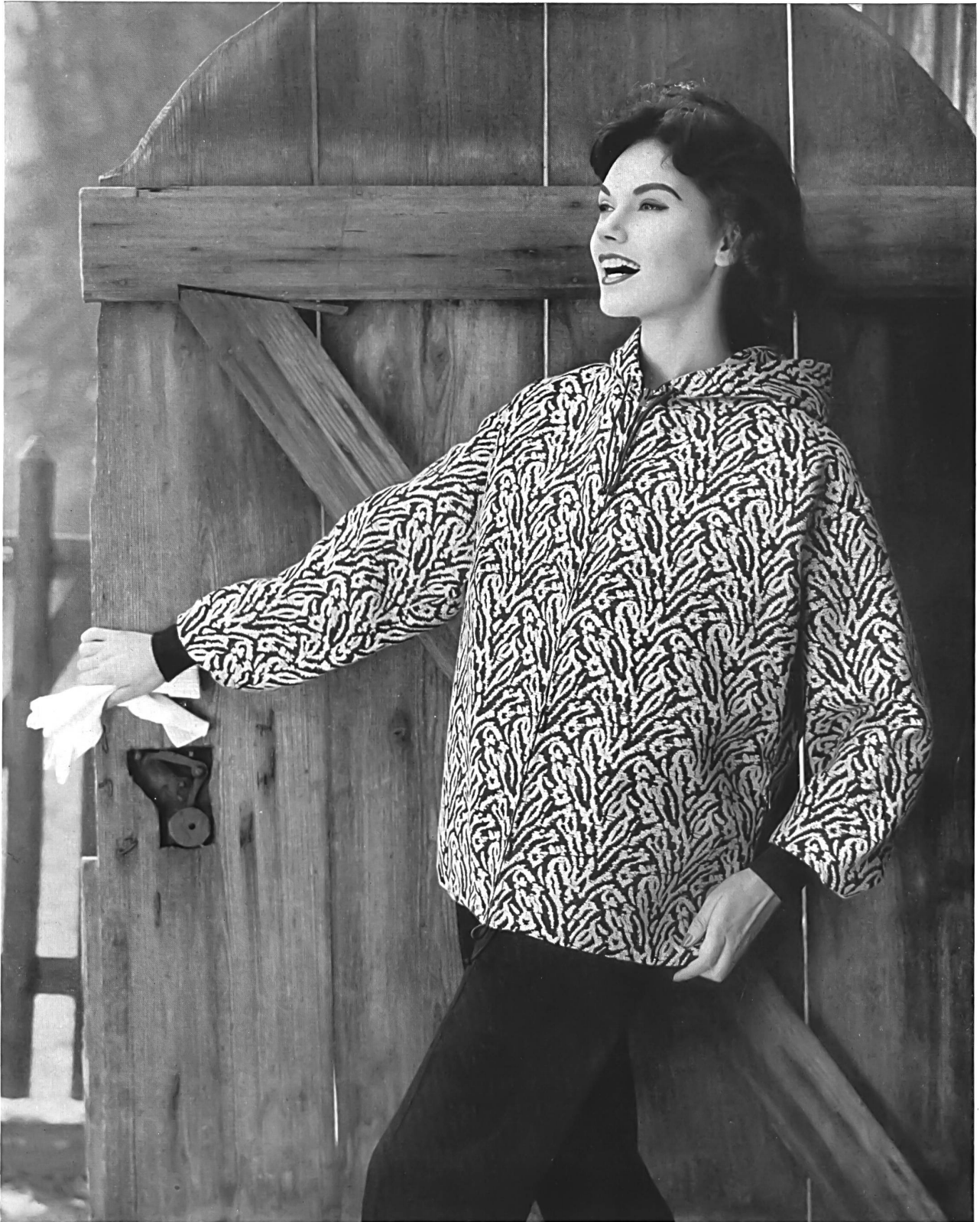


« EMAND »

EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Elégants manteaux de pluie nouveauté en tissus classiques et fantaisie imprégnés.  
Smart novelty raincoats in classical and fancy water-repellent fabrics.  
Elegante neuartige Regenmäntel aus wasserabstossend imprägnierten Geweben, klassisch und Fantaisie.

Photos Lutz



« REGA »

**BRAENDLIN & CO., JONA**

Blouse de ski légère en tissu jacquard, avec ramages fantaisie en bleu sur fond noir ou beige sur fond blanc.  
Light ski jacket in jacquard fabric with fancy designs, blue on black ground or beige on white.  
Leichte Skijacke aus Jacquard Gewebe mit Fantaisie-Muster in blau auf schwarzem Grund oder beige auf weissem Grund.

Photo Lutz



« BELFA »

**OUMANSKY & CO.,  
GENÈVE**

Tricots et jerseys de luxe.  
De Luxe knitwear.  
Trikots und Jerseys in Lu-  
xusanfertigung.

Modèle « Snaky ».

« Tri-co-Tiss » laine/Wolle/  
wool.

Déposé/gesetzl. geschützt/  
registered.

Photo Jack Malaise



« BELFA »

**OUMANSKY & CO.,  
GENÈVE**

Tricots et jerseys de luxe.  
De Luxe knitwear.

Trikots und Jerseys in Lu-  
xusanfertigung.

Modèle « Snaky » déposé/  
gesetzl. geschützt/register-  
ed.

« Tri-co-Tiss »

Laine, texture relief, type  
guipure.

Wool tricot, relief texture.  
Wollener Relief — Maschen-  
stoff in Guipure-Stil.

Photo Jack Malaise

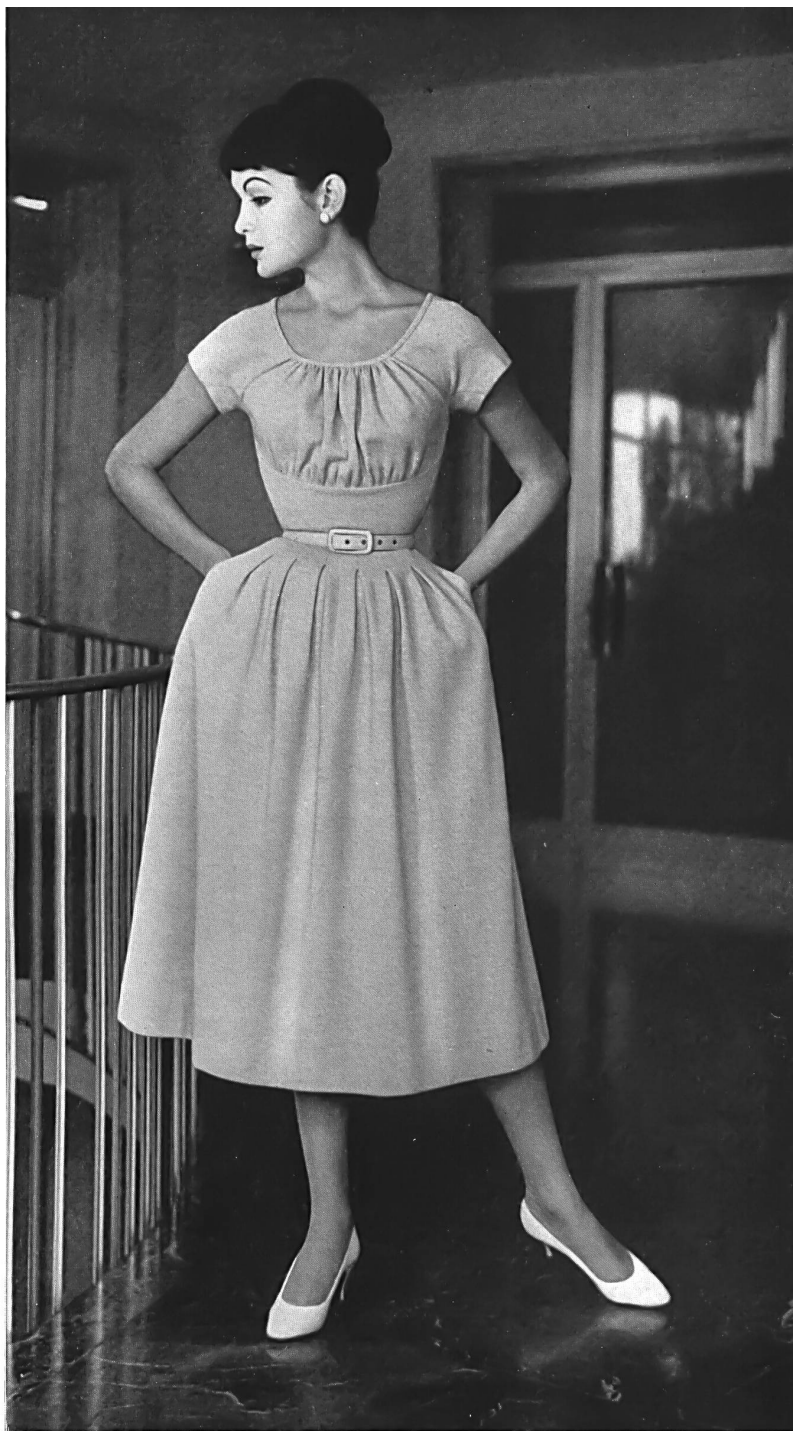


**LA MAILLE, LAUSANNE**

Fabrique de tricots.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
Beautifully made women's and children's wear.  
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

Photo Lutz



« HISCO »

**HIS & CIE S. A., MURGENTHAL**

Gracieuse robe de cocktail en léger tricot Wevenit de laine et orlon.

Attractive cocktail dress in lightweight wool and orlon Wevenit knitwear.

Anmutiges Cocktail-Kleid aus leichtem Wevenit-Tricot in Wolle und Orlon.

Photo Jack Malaise



« HISCO »

**HIS & CIE S. A., MURGENTHAL**

Original deux-pièces en orlon, extra-léger et pourtant chaud ; facile à laver.

Original two-piece outfit in orlon, extra-light yet warm ; easy to wash.

Apartes Deux-Pièces aus 100 % Orlon, federleicht und doch warm, leicht waschbar.

Photo Jack Malaise

VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

Photo Guniat







**VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL**

Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.

Photo Guniat



**R. ANDERES S. A., SAINT-GALL**

Charmante robe jeune en tricot wevenit.  
 Charming youthful dress in wevenit knitted fabric.  
 Entzückendes jugendliches Kleid aus Wevenit-Tricot.

Photo Lutz

« ALPINIT »

**RUEPP & CIE S. A., SARMENTORF**

Deux-pièces en trois couleurs dégradées ; jupe à plissage permanent.  
 Two-piece outfits in three blended colours ; permanently pleated skirt.  
 Deux-Pièces, dreifarbig abgetönt, Jupe mit permanenten Falten.





**P. LUTHI & CO., ZURICH**

Robe de ligne dégagée en tissu de laine écru, dont la simplicité est mise en valeur par les garnitures en daim.

Casual dress in natural coloured wool fabric whose simplicity is emphasized by the suede trimmings.

Sportliches Kleid aus naturfarbenem Wollstoff, dessen Schlichtheit durch das Wildleder der Accessoires betont wird.

Photo Lutz



« HERISA »

**AEBI & CIE A.-G., HERISAU**

Robe très simple et élégante, de couleur grège, à la mode, avec col nouveau.

Very smart and sober style in the fashionable grège color with original neckline.

Schlichtes elegantes Kleid mit neuartigem Kragen, in der bevorzugten Farbe grège.

Photo Lutz



« HERISA »

**AEBI & CIE A.-G., HERISAU**

Costume jumper, genre très apprécié de deux-pièces, en style italien ; tricot wevenit souple et seyant.

Jumper suit, very popular italian style two piece outfit, in very soft and attractive wevenit knitted fabric.

Jumper-suit, heute sehr beliebte Deux-Pièces-Form im italienischen Stil, in weicher, schmeichelnder Wevenit-Qualität.

Photo Lutz

« YALA »

**JAKOB LAIB & CO., AMRISWIL**

Pullover sport jacquard pure laine avec encolure originale.

Sporting pure wool jacquard pullover with original neckline.

Sportlicher Pullover mit interessanter Halsöffnung aus Jacquard-Wolltricot.

Elegant costume Prince de Galles style tailleur, en jersey de laine.

Fashionable Prince of Wales tailored suit in wool jersey.

Elegantes Deux-Pièces aus Prince de Galles Wolljersey im klassischen Schneiderstil.

Photos Schmutz



« CAMP »

**HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF**

Robe de ligne simple et allongée au riche dessin relief.

Dress in slim simple style with rich relief designs.

Die einfache schlanke Linie dieses Kleides wirkt durch das schöne Reliefdessin.

Photo Jack Malaise





**NABHOLZ S. A., SCHOENENWERD**

Fabrique de tricotages.  
Jersey manufacturers.  
Tricotfabrik.

Robes - Jupes - Pullovers.  
Dresses - Skirts - Pullovers.  
Kleider - Röcke - Pullovers.



**LA MAILLE, LAUSANNE**

Fabrique de tricots.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Photos Lutz

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
Beautifully made women's and children's wear.  
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.







« ZIMMERLI »

TRICOTAGES ZIMMERLI & CIE S. A., AARBOURG

Un modèle pour l'automne 1957 en très jolis assortiments de coloris harmonisés.

A model from the 1957 autumn collection in very attractive colour combinations.

Ein Modell aus der Kollektion Herbst 1957, in vielen aufeinander abgestimmten Farben.

Photo Matter





« EGEKA »  
**KRAEHENBUHL & CIE, CLARENS-MONTREUX**

Robes, costumes, pulls et gilets.  
Dresses, suits, pullovers and cardigans.  
Kleider, Kostüme, Pullovers und Westen.



« PRIORA »

**JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL**

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strick- und Wirkwarenfabrik.

Photo Lutz



« PRIORA »

**JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL**

Fabrique de bonneterie.  
Knitwear manufacturers.  
Strick- und Wirkwarenfabrik.

Photo Lutz



« TRICOTAN »  
RENE WAEGELI, GENEVE

Vêtements en jersey et tricot.  
Jersey and knitted garments.  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung.

Ensemble deux-pièces, petit dessin damier jacquard,  
dont la jupe est en plissé tricot indéformable.

Two-piece outfit with a small Jacquard check  
design ; permanently pleated knitted skirt.

Zweiteiliges Ensemble mit kleinem Jacquard-Karo-  
muster ; der Rock ist formbeständig plissiert.

Photo Tenca



« TRICOTAN »  
RENE WAEGELI, GENEVE

Jaquette à manches raglan, entièrement diminuée.  
Fully fashioned jacket with raglan sleeves.  
Ganz geminderte Jacke mit Raglanärmeln.

Photo Tenca



« ALPINIT »  
RUEPP & CIE S. A., SARMENTORF

Blouse-pullover de style nouveau, entièrement diminuée, formant un deux-pièces élégant et original avec une jupe à plissage permanent.

The new fully fashioned pullover blouse forming an elegant and original two-piece with a permanently pleated skirt.

Die neue Pullover-Bluse, ganz gemindert, bildet zusammen mit dem Plissérock mit dauerhaften Falten ein elegantes, exklusives Deux-pièces.



Pantalon d'après-ski en velours.  
Velvet Après-Ski slacks.  
Après-Skihose aus Samt.



Jupe en beau lainage, dessin jacquard  
en fils couleur et or.  
Skirt in a beautiful wool jacquard fabric  
with coloured and gold designs.  
Jupe aus einem schönen Jacquard-  
Wollstoff, Dessin golden und farbig.

« abc »

**A. BLUM & CO., ZURICH**

Photos Guniat



Jaquette nouveauté pure laine à motif jacquard original.  
Fashionable pure wool jacket with original Jacquard design.  
Modische Damenjacke in apartem Jacquard-Dessin aus reiner Wolle.

Photo Tenca



« darly »

KUNZLI S. A., STRENGELBACH

Pullover sport pure laine, en tricot à maille grossière, coupe classique.

Pure wool coarse ribbed sport pullover in classical cut.

Reinwollener Sportpullover, patentgestrickt in klassischer Form.

Photo Jack Malaise



« WIELER »  
PIUS WIELER SÖHNE, KREUZLINGEN  
Tricots.

Photos Tenca







« TRICOTAN »  
**RENE WAEGELI, GENEVE**

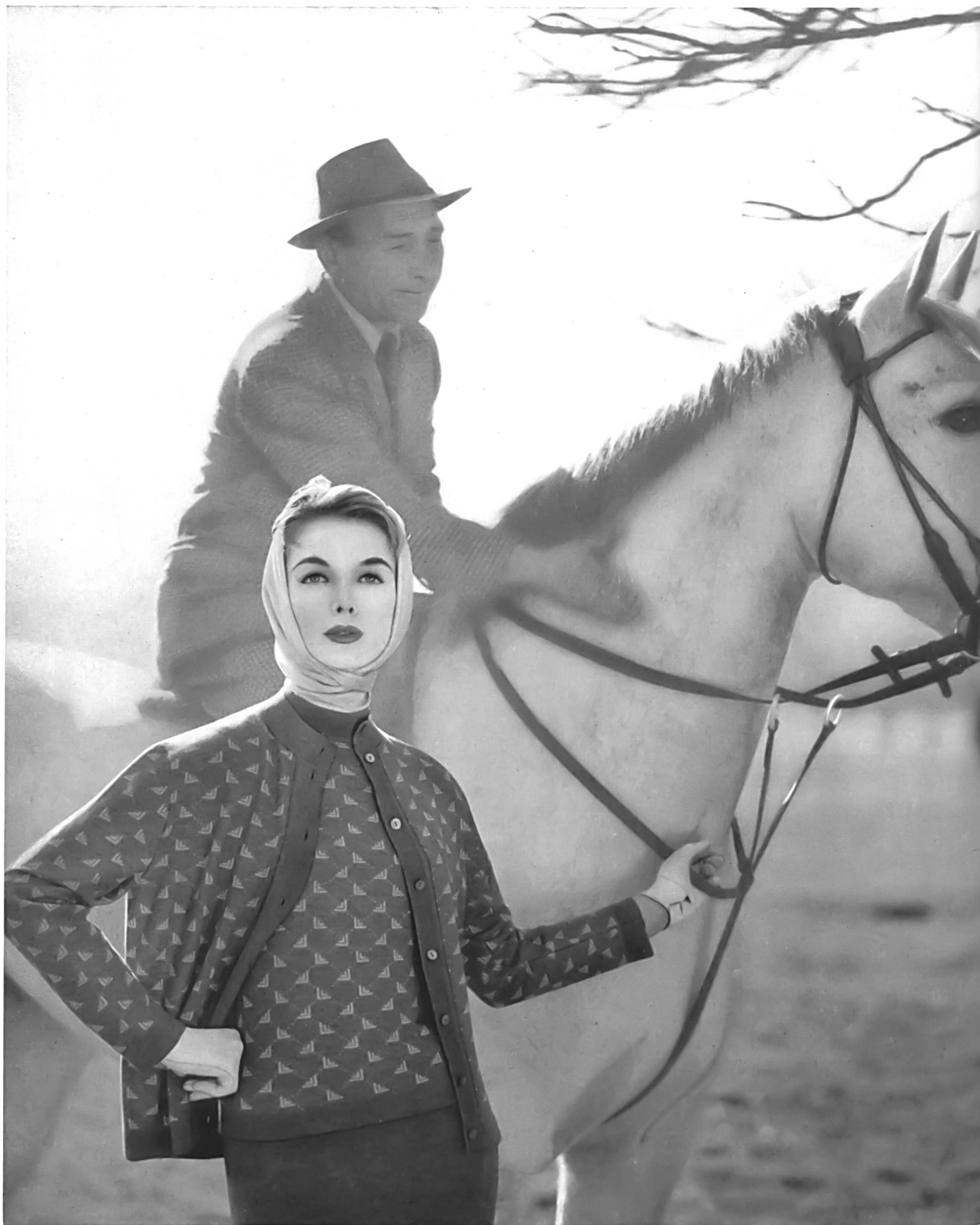
Vêtements en jersey et tricot.  
Jersey and knitted garments.  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung.

Photo Tenca

Ensemble sport composé d'un pullover-cagoule et d'une jaquette pied de poule.

Casual outfit consisting of a pullover with hood and a houndstooth jacket.

Sport-Ensemble bestehend aus einem Kapuzenpullover mit Pied-de-Poule-Jacke.



« SAWACO »

W. ACHTNICH & CO. S. A., WINTERTHOUR

Nouveautés en tricot.

Photo Lutz



« SWISSNIT »

**KNECHTLI & CIE S. A.,  
SWISS KNITTING Co.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE**

Photo Lutz

